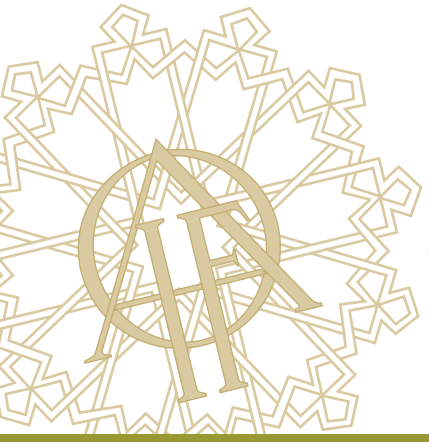
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 15 (1976), p. 441-468

Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī

Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d’Esna [avec 6 planches].

Conditions d’utilisation

L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d’Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l’Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d’Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire

MAUSOLÉES DES CHEIKHS ʿUMAR ET KAḤĪL PRÈS D'ESNA

Georges CASTEL et Maḥmoud ʿALY

Non loin d'Esna sur la rive gauche du Nil, à proximité du monastère Dayr al-Šuhadā', se trouve un petit cimetière[1] musulman, dont les quelques mausolées[2], édifiés dans le désert à la limite des cultures, sont d'une réelle beauté.

Leur intérêt certes n'avait pas échappé à nos prédécesseurs, puisque S. Sauneron les mentionne dans ses « Neuvième et dixième campagnes archéologiques à Esna », *BIFAO 67* (1969), p. 100, ainsi que Rudolph Steinbach, dans *Bauwelt 1962,* Heft 4 (cheikh Abd el Qeleil Hassan).

Nous-même, conscient de leur intérêt architectural, décidâmes en Février 1974 de consacrer quelques jours à l'étude architecturale de deux d'entre eux : ceux des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl.

[1] Utilisation actuelle du cimetière. La sainteté d'un lieu survivant en général aux changements de religion, sans doute faut-il voir dans cette permanence l'origine de ce cimetière musulman situé à l'endroit même où, selon la légende, furent martyrisés les chrétiens d'Esna. Encore utilisé de nos jours, ce cimetière est celui des localités d'al-Qarāyā (القرايا), al-Namasā (النمسا), al-Musāwīya (المساوية) du district d'Esna, sans compter la ville d'Esna. En général l'homme et la femme sont enterrés dans la même tombe. Si le défunt est un homme, ses parents viennent visiter sa tombe 40 jours après sa mort, si c'est une femme, ils ne viendront que 45 jours après. A chaque visite ils amèneront avec eux un lecteur du Coran, pour réciter des versets pour l'âme du défunt, et du pain préparé à la maison. Ils donneront un peu d'argent au premier et distribueront le pain aux pauvres, qui fréquentent le cimetière, au fossoyeur, qui a enterré leur proche, et au lecteur du Coran.

Ils reviendront ensuite le premier Vendredi, trois mois après le décès, à l'occasion des fêtes musulmanes du Ramaḍān, du Sacrifice (*al-aḍḥā*), ʿAšūrā' (le 10 Muḥarram) et le 15 du mois de Šaʿbān.

[2] Par mausolée nous entendons aussi bien le tombeau d'un cheikh que l'ensemble de son monument.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Par ailleurs, comme il nous semblait dommage d'étudier l'architecture de ces deux monuments sans tenir compte de leur utilisation actuelle, nous demandâmes à notre ami Maḥmoud ʿAly, inspecteur du Service des Antiquités de Qéna, de recueillir quelques renseignements sur leurs destinations et les coutumes locales qui s'y rapportaient. Nous lui proposâmes également de relever systématiquement les graffiti couvrant leurs parois intérieures et extérieures. Malgré le caractère répétitif et apparemment peu significatif de ces textes, nous avons tenu à les reproduire tels quels. Ils permettront dans une certaine mesure de se faire une idée du contenu des inscriptions qui couvrent si souvent les mausolées des saints personnages en Egypte rurale. Le texte de ces graffiti constitue donc une pièce à verser au dossier de la vénération populaire pour les saints locaux.

Pour alléger la présentation de cette étude, nous avons rejeté en annexes la description architecturale détaillée de chaque bâtiment et le texte des graffiti, dont M. Nabil Rizgallah a bien voulu assumer la traduction.

MAUSOLÉE DU CHEIKH ʿUMAR

Le cheikh ʿUmar, également appelé Ḥāǧǧ ʿUmar, le menuisier, était natif de la localité d'al-Kalḥ al-Qiblī (الكلح القبلى), petite ville située à proximité de la sucrerie d'Edfou. Sa sépulture aurait été construite il y a 160 ans.

Pour commémorer sa mémoire, les gens de sa ville lui consacrent chaque année deux jours du mois de Septembre, qu'ils passent à l'intérieur de son mausolée. Ils apportent avec eux des offrandes, composées de chèvres et de pain, et sont accompagnés d'un *mizmār baladī,* sorte d'orchestre local. Pendant toute la durée des cérémonies, ils logent et font la cuisine à l'intérieur du mausolée.

Un autre cheikh décédé à la guerre en 73, le cheikh Ramaḍān ʿAmmār, de la localité d'al-ʿAnīniyya [1], a également été enterré auprès du Ḥāǧǧ ʿUmar.

Ce mausolée est situé à une centaine de mètres environ au Sud-Ouest du monastère Dayr al-Šuhadā'. Il est composé de plusieurs bâtiments, groupés en U autour d'une cour centrale, le tout formant un quadrilatère de 13 m de côté (plans 1 à 5, p. 453-457).

[1] Al-ʿAnīniyya (العنينية) dépendant de Naǧaʿ al-Baṣṣāṣ (نجع البصاص), district Sud d'Esna.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La cour (1) principale est bordée au Sud par une salle ouverte (2), à arcades, surmontée de coupoles et au Nord, par une salle fermée (3), voûtée. Ces trois espaces servent au rassemblement et à l'hébergement des visiteurs pendant les cérémonies.

Au fond de la cour, un vestibule (4) à ciel ouvert conduit aux deux mausolées du cheikh : l'actuel (5), surmonté d'une coupole principale et de quatre petites coupoles dans les angles, et l'ancien (6), désaffecté, surmonté d'une coupole surhaussée. Le mausolée (5) renferme, outre les cénotaphes des cheikhs ʿUmar et Ramaḍān ʿAmmār, un *miḥrāb* pour la prière et différentes niches.

Au Nord, en retrait des deux mausolées, une courette (7) attenante au vestibule précédent sert d'annexe, voire de cuisine.

A l'extérieur des bâtiments, quelques mètres au Nord, un tamaris séculaire ombrage de son feuillage touffu le puits et son bassin (8). Jadis une porte dans la salle (3) les mettait directement en relation avec la cour principale.

Le monument est bien entretenu, le dernier blanchissage remontant à 1972 (inscriptions n^{os} 59 et 67). Une dédicace permet de l'attribuer à un certain Hišām ʿAbd al-Laṭīf et elle est signée par le dessinateur, le maître ʿAbd al-Ġaffār (Ğādallah Aḥmad Ḫiḍr).

MAUSOLÉE DU CHEIKH KAḤĪL

Le cheikh Kaḥīl est natif de la localité d'al-Qarāyā (القـرايا) située à environ trois kilomètres à l'Est du Dayr al-Šuhadā'. De son vivant il était le cheikh d'une confrérie (طريقة) et sortait dans les *mawlid* des autres cheikhs, se rendant à Esna, Kōmīr (كومير), al-ʿAḍāyma (العضايمة), al-Qarāyā et ailleurs.

Après sa mort, en 1974, quelques habitants, ayant vu une lumière jaillir à l'endroit où se trouve aujourd'hui son mausolée, déclarèrent que c'était « sa » lumière et décidèrent de lui construire à cet endroit un mausolée. Ils réunirent la somme nécessaire, constituée de donations, et entreprirent la construction.

Dans ce même mausolée d'autres cheikhs possèdent également des stèles funéraires : les cheikhs ʿUṯmān Maḥmūd, Muḥammad al-Ḥusaynī, ʿAbd al-Raḥmān Maḥmūd, Aḥmad Rifāʿī et Faḍl al-Rifāʿī. Tous, le cheikh Kaḥīl y compris, ne sont en fait pas enterrés dans cette place mais dans un autre endroit du cimetière plus ou moins bien connu; on sait par exemple que la dépouille du cheikh Kaḥīl

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

est enterrée à l'Ouest du cheikh ʿAbd al-Ǧalīl, lui-même situé à 1 km d'ici. Par conséquent les stèles disposées à leur intention ont pour but, à défaut de leurs dépouilles, d'attirer leurs bénédictions.

A l'intérieur du mausolée, contre le mur Est, dans une niche, se trouve une caisse en bois destinée à recueillir les offrandes des visiteurs pour l'entretien et l'embellissement du mausolée.

Le mausolée du cheikh Kaḥīl (plans 7 et 8) est situé au centre d'une vaste cour protégée par une enceinte en brique crue. Dans l'angle Nord-Est de celle-ci, des travaux sont en cours pour la construction d'un puits.

Le mausolée, achevé depuis peu, se compose d'une salle unique à coupole avec une porte d'entrée, deux fenêtres, une grande niche pour les offrandes en argent et sept petites niches pour l'éclairage et les cierges. La porte est surmontée d'une inscription coranique et à la façade pend un varan empaillé. Au niveau du tambour de la coupole, quatre ouvertures distribuent la lumière à l'intérieur de la salle. Les quatre angles du mausolée et les huit angles du tambour sont surmontés de petites coupoles.

A l'intérieur de la salle, une allée centrale située dans le prolongement de l'entrée partage les cénotaphes en deux rangées.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ANNEXE I

DESCRIPTION ARCHITECTURALE

1. — CHEIKH ʿUMAR (Plans 1 à 5).

COUR (1). Rectangulaire elle mesure 7,18 m au Sud, 5,53 m à l'Ouest, 7,45 m au Nord et 4,35 m à l'Est. Dans son angle Nord-Est se trouve la porte d'entrée, percée dans un mur en brique cuite de 2,54 m de haut et 50 cm d'épaisseur. Cette porte, surmontée d'une arcade légèrement aplatie, est fermée par un vantail grossier fait d'un axe et de planches verticales disjointes maintenus par des traverses; un tenon et une crapaudine tiennent l'axe du vantail.

Au Sud, le sol de la salle (2), surélevé de 30 cm par rapport à celui de la cour, présente une avancée de 63 cm en forme de soubassement.

Au Nord, deux portes étroites, respectivement de 81 et 98 cm de large par 165 cm de haut, permettent d'entrer dans la salle (3).

Au fond de la cour, une porte sans feuillures, par conséquent sans vantail, de 92 cm de large par 159 cm de haut, permet d'accéder aux deux mausolées (5) et (6). Cette porte est percée dans un mur de 50 cm d'épaisseur, à deux niveaux, l'un de 2,17 m de haut et l'autre de 1,50 m. Le sol de la cour, caillouteux, est en pente vers le Nord.

SALLE (2). Adossée contre le mausolée (5) du cheikh, elle mesure 6,45 m au Sud, 2,98 m à l'Ouest, 6,55 m au Nord et 2,86 m à l'Est. Une arcade de 2,08 m de large, 68 cm d'épaisseur et 2,36 m de haut la subdivise en deux parties égales, carrées, surmontées chacune d'une coupole (Pl. XXIV, A). Cette arcade retombe, au Sud, sur un pilastre engagé dans le mur et, au Nord, sur un pilier cruciforme.

Le mur Sud possède de chaque côté du pilastre deux niches de 33-36 cm de profondeur, 32-36 cm de large et 51-56 cm de haut, dont les hauteurs par rapport au sol sont respectivement de 124 et 114 cm, et la distance par rapport aux extrémités des murs et du pilastre, 90-41-82 et 61 cm.

Les murs Ouest et Est possèdent deux niches identiques à celles du mur précédent, dont les hauteurs par rapport au sol sont respectivement de 118 cm pour celles de l'Est et 127 cm pour celles de l'Ouest, et les hauteurs intérieures, de 46 cm.

Au Nord, deux arcades ouvrent largement la salle sur la cour, chacune de 2,05 m de large, 2,36 m de haut et 65 cm d'épaisseur. Elles retombent sur des pilastres à redans d'1,36 m de haut et 32 cm de profondeur, chaque redan de 10 cm étant terminé par une facette triangulaire de 13 cm de côté (Pl. XXIV, B).

Les deux coupoles à tambour sont construites sur trompes, ces dernières assurant le passage du plan carré de la salle au plan circulaire. Chaque trompe, située à 1,96 m du sol, mesure 68 cm de rayon.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les tambours, circulaires à l'intérieur de la salle et octogonaux à l'extérieur, ont 40 cm d'épaisseur, 60 cm de haut et sont percés chacun de sept fenêtres, l'emplacement de la huitième étant aveugle du fait de leur mitoyenneté. Chaque fenêtre, située à 2,94 m du sol, mesure 30 cm de large et 40 cm de haut.

Au-dessus des tambours, à 3,54 m du sol, se développent les deux coupoles, parfaitement circulaires, avec 1,50 m de rayon intérieur et 20 cm d'épaisseur. Dans le sens longitudinal de la salle, elles présentent, juste au-dessus des tambours, deux petites ouvertures destinées aux échafaudages pendant leurs constructions. Leurs parois extérieures sont décorées de briques en saillie et leurs sommets, d'un massif en terre crue surmonté d'un gland.

SALLE (3). Plus étroite que la salle (2) mais plus allongée, elle mesure 7,70 m de long par 2,20 m de large et 2,65 m de haut sous clé de voûte.

Le mur Sud est percé de deux portes, déjà mentionnées, communiquant avec la cour (1).

Le mur opposé, Nord, contient trois niches de 34-37 cm de large, 33 cm de haut et 31 cm de profondeur, situées à 101 cm du sol. Son extrémité Ouest possède une ancienne porte murée, qui permettait d'accéder directement au puits et aux bassins (8). Prise dans un mur de 56 cm, elle mesurait 81 cm de large par 194 cm de haut et était couverte d'une arcade.

Deux ouvertures, percées juste sous la voûte dans les murs opposés Est et Ouest, assurent la ventilation et l'éclairage de la salle. Celle de l'Est mesure 44 cm de large, 61 cm de haut et 54 cm de profondeur (épaisseur du mur) et celle de l'Ouest, 40 cm de large, 48 cm de haut et 54 cm de profondeur.

La voûte, en arceaux de brique légèrement inclinés selon la méthode nubienne, démarre à 1,73 m du sol et s'élève à 2,65 m sous clé de voûte. Epaisse d'une dizaine de centimètres, ses murs porteurs l'épaulent jusqu'à 43 cm au-dessus de sa naissance; toutefois des affaissements locaux en ont quelque peu déformé le profil.

VESTIBULE (4). Ce vestibule exigu, puisqu'il ne mesure que 103 cm de large, et à ciel ouvert, sert d'antichambre aux deux mausolées (5) et (6). Il a été conçu de façon à rendre leur entrée indirecte, disposition que nous rencontrons fréquemment dans les *seqīfa* de la maison traditionnelle égyptienne.

A l'Est, entre la porte de la cour (1) et l'entrée du mausolée (5), une niche de fonction est percée dans le mur. Différente des précédentes par sa forme triangulaire, elle mesure 42 cm de large, 31 cm de haut, 30 cm de profondeur et est située à 110 cm du sol; son arc est fait de deux briques cuites appuyées obliquement l'une contre l'autre.

SALLE (5). De plan carré, couverte d'une coupole sur trompes, elle mesure 4,37 m au Sud, 4,26 m à l'Ouest, 4,40 m au Nord et 4,45 m à l'Est; les cénotaphes des cheikhs ʿOmar et Ramaḍān ʿAmmār en occupent l'espace central.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le mur Sud possède deux niches à arcs circulaires, l'une située à 81 cm du mur Est et l'autre à 106 cm du mur Ouest. Toutes deux mesurent 36 et 37 cm de large, 45 cm de haut et sont situées à 93 cm du sol.

Le mur Ouest possède quatre niches, dont une petite pour l'éclairage et une grande pour les offrandes de cierges. La petite, située à 109 cm de l'extrémité Nord du mur, présente à sa partie supérieure un rétrécissement caractéristique de 7 cm correspondant à la disposition des briques (Plan 5, section GH). Elle mesure 34 cm de haut, 13 et 6 cm de large et se trouve à 152 cm du sol. Les trois grandes mesurent respectivement 34-36-38 cm de large, 45 cm de haut, 38 cm de profondeur et sont situées à 93 cm du sol.

Dans l'angle Nord-Ouest de la salle, à 1,20 m du sol, ont été plantés dans un même trou de petits drapeaux carrés de 7 cm de côté montés sur des hampes de 8 cm. Leurs quatre angles et leurs centres sont décorés d'une touche de henné. Ils auraient été offerts aux cheikhs par les circoncis, lors de la dernière circoncision.

Le mur Nord possède deux niches dont une petite servant à l'éclairage. Celle-ci, située à côté de la porte d'entrée à 86 cm du sol, est semblable à la précédente. L'autre, à 93 cm du sol, mesure 38 cm de large, 45 cm de haut et 35 cm de profondeur.

La porte, située dans l'angle Nord-Est de la pièce, mesure extérieurement 68 cm de large, 1,45 m de haut et 64 cm d'épaisseur, cette dernière correspondant à l'épaisseur du mur. Ses deux jambages ont une feuillure de 30 cm d'épaisseur par 5 cm de profondeur, dans laquelle s'encadre le vantail. La porte est surmontée de deux arcs légèrement aplatis, le plus haut correspondant à la feuillure des jambages. Sous cet arc sont logés le receptacle de l'axe du vantail et, à l'aplomb de ce receptacle, la crapaudine. Tous deux en pierre sont scellés dans la maçonnerie en brique cuite.

Le vantail de la porte, plus soigné que celui de la cour (1), est fait de planches verticales parallèles à l'axe et maintenues par des traverses. A l'extérieur, une serrure traditionnelle en bois permet de le fermer à clé. Ce vantail rectangulaire laisse un jour sous l'intrados de l'arc.

A l'extérieur du mausolée, au-dessus de la porte d'entrée, une assiette enchassée dans le mur symbolise l'œil du cheikh, qui sonde les intentions des visiteurs et protège le mausolée de toute profanation [1].

Le mur Est contient deux niches dont l'une, le *miḥrāb*, occupe le centre. Celle-ci, de plan rectangulaire aux angles intérieurs arrondis, mesure 190 cm de haut, 58 cm de large par 28 cm de profondeur au niveau du sol et 47 cm de large par 14 cm de profondeur à 113 cm de haut; elle est une réplique assez exacte de la niche située derrière l'autel de l'église St. Ammonios au Dayr al-Šuhadā'. L'autre niche, la plus au Sud, mesure 38 cm de large, 51 cm de haut, 33 cm de profondeur et est située à 104 cm du sol; son arc est circulaire.

[1] Renseignement donné par le *ghafir* du cimetière.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La coupole sur trompe est montée sur un tambour. Les trompes démarrent à 2,26 m du sol avec un rayon d'1 m chacune et permettent le passage du plan carré de la salle au plan circulaire, comme dans le cas de la salle (2). Le tambour, situé à 3,21 m du sol, mesure 70 cm de haut par 51 cm d'épaisseur. Circulaire à l'intérieur et octogonal à l'extérieur, il est percé de huit fenêtres de 28 cm de large par 51 cm de haut. Au-dessus à 3,91 m du sol se développe la coupole avec 2,15 m de rayon et 21 cm d'épaisseur. Sa décoration intérieure est faite de cinq anneaux concentriques de brique, équidistants les uns des autres, peints en rouge et bleu. Sa paroi extérieure, comme dans le cas des coupoles de la salle (2), est décorée de briques en saillie et son faîte est surmonté d'un tronc de cône. Juste au-dessus du tambour, à la retombée de la coupole, deux petites ouvertures carrées de 20 cm de côté avaient servi à la mise en place des échafaudages lors de la construction de la coupole.

Les quatre angles extérieurs de la salle sont surmontés de petites constructions à coupole, répliques exactes mais réduites des mausolées. Chacune mesure 65 cm de côté par 60 cm de haut, coupole comprise; sur chaque face sont représentées des fausses portes.

A l'intérieur de la salle, les deux cénotaphes des cheikhs (Pl. XXV), en brique crue, offrent l'aspect d'une caisse avec un couvercle biface; ils mesurent chacun 1,30 m de haut, 50 cm de large, 1,10 m de long et sont espacés respectivement de 78 et 71 cm. Tous deux sont recouverts d'une étoffe verte sur laquelle sont brodés, avec le nom des cheikhs, des versets du Coran.

Le sol est couvert de nattes et les murs sont entièrement blanchis à la chaux, exception faite d'une plinthe ocre rouge (oxyde de fer) de 50 cm. Quelques représentations naïves, relatives à la vie des cheikhs, montrent : un soldat, des animaux, un bateau etc.

SALLE (6). Cette salle actuellement désaffectée, la plus ancienne du complexe, fut le premier mausolée du cheikh ʿUmar. Ayant été par la suite jugée trop modeste, elle fut abandonnée au profit de (5). De dimensions réduites, sur plan carré avec une coupole elle mesure 2,90 m au Sud, 2,80 m à l'Ouest, 2,89 m au Nord et 2,74 m environ à l'Est.

Sa porte, située dans l'angle Sud-Est, mesure 92 cm de large, 1,45 m de haut et 46 cm de profondeur. Différentes constructions tardives en terre crue servaient à maintenir un vantail.

Le mur Nord possède trois niches identiques, à arcs de décharge triangulaires comme celle du vestibule (4), et un trou oblong dans l'angle Nord-Est de la salle. Les trois niches mesurent environ 40 cm de large, 38 cm de haut, 33 cm de profondeur et sont situées à 64 cm du sol; les autres murs sont nus.

La coupole sur trompes est surhaussée comme les précédentes par un tambour. Les trompes, situées 1,28 m du sol, mesurent 68 cm de rayon. Le tambour mesure 72 cm de haut et 30 cm d'épaisseur; circulaire à l'intérieur et octogonal à l'extérieur, il se développe à 1,87 m du sol. Ses huit côtés sont percés de fenêtres, de 42 cm de haut par

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

25 cm de large; celle du Sud a été murée par la construction de la salle (5) mitoyenne. La coupole, faiblement surhaussée, démarre à 2,59 m du sol et mesure 1,36 m de rayon dans son plan de base, 1,50 m de haut et 16 cm d'épaisseur. Deux ouvertures situées comme dans les coupoles précédentes, à l'opposé l'une de l'autre, avaient été utilisées pour les échafaudages pendant sa construction. Sa paroi extérieure présente les mêmes caractéristiques que les coupoles précédentes, une brique de bout en couronnant le faîte.

Actuellement, dans la fenêtre Nord du tambour, prend appui un tronc de sycomore jeté depuis le mur Nord de la courette (7). Ce tronc supportait une légère superstructure de maïs, destinée à faire de l'ombre, et un énorme chaudron de cuivre pour la cuisine.

COURETTE (7). Située au Nord-Ouest du complexe, elle mesure 4,56 m de long par 3,39 m de large. Un mur de refend la divise en deux, la plus petite partie, à l'Ouest, servant à faire du feu et la plus grande, à l'Est, servant à la préparation des repas.

Le mur de refend, plus récent, mesure 1,40 m de long, 1,87 m de haut et 34 cm d'épaisseur.

Le mur Sud possède les deux niches à arcs triangulaires dont il a été question plus haut.

Les murs Ouest et Nord, d'1,87 m de haut par 45 cm d'épaisseur, possèdent chacun une niche à arc circulaire de 32 cm de large, 33 cm de profondeur et 34 cm de haut, située à 50 cm du sol. Dans l'angle Nord-Est de la cour, à 64 cm du mur Ouest de la salle (3), existait jadis une porte aujourd'hui murée, qui permettait, comme celle de la salle (3), d'accéder au puits et au bassin; cette porte mesurait 50 cm de large par 145 cm environ de haut, l'arc étant en partie détruit.

PUITS ET BASSIN (8). Bien que cet ensemble homogène soit situé quelques mètres au Nord à l'extérieur des bâtiments, plusieurs portes, aujourd'hui murées, les mettaient directement en relation (Pl. XXII, B).

Le puits, circulaire, mesure 1 m de diamètre. Son ouverture, située au niveau du sol, est protégée, à l'Ouest, par un muret semi-circulaire en brique crue et, à l'Est, par un seuil en pierre. Le muret maintient un tourniquet en bois auquel est attachée une corde avec un seau.

Le bassin attenant est une sorte de canalisation surélevée avec une ouverture pour verser l'eau et de plus petites pour la puiser. Une coupole protège le puits et deux autres, la canalisation.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES SUR LA CONSTRUCTION. Alors que la plupart des constructions du cimetière sont en briques crues, le mausolée du cheikh ʿUmar est en briques cuites de 21 × 10 × 7 cm liées avec de l'argile.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ses fondations peu profondes, mises à part celles des piliers et des pilastres de la salle (2), ne présentent pas de semelle.

Ses murs d'une bonne épaisseur, entre 56 et 65 cm, sont stables et n'ont pas bougé malgré leurs charges. Ils sont recouverts d'un enduit d'argile et de paille, et d'un badigeon blanc à base de chaux, de colle et de sel.

Ses niches sont de quatre sortes : 1 — à arcs circulaires, 2 — à arcs triangulaires, 3 — en forme de fausse porte (*miḥrāb*) et 4 — exiguës et hautes pour les lampes à huile ou les chandelles. Leurs principales caractéristiques ont été regroupées dans le tableau suivant :

niche	salle	L	l	h	H	arc	fonction [1]
1	(2)	33	32	51	126	circ.	rangement
2		32	32	51	126	circ.	rangement
3		36	30	56	114	circ.	rangement
4		34	31	56	114	circ.	rangement
5		29	31	46	127	circ.	rangement
6		35	31	46	127	circ.	rangement
7		33	31	50	118	circ.	rangement
8		35	31	50	118	circ.	rangement
9	(3)	37	31	33	101	circ.	rangement
10		37	31	33	101	circ.	rangement
11		34	31	33	101	circ.	rangement
12	(4)	42	30	38	110	tri.	
13	(5)	37	36	45	93	circ.	rangement
14		35	36	45	93	circ.	rangement
15		34	35	45	93	circ.	
16		36	35	45	93	circ.	offrandes de bougies
17		13	13	34	152	plat	éclairage de la pièce
18		38	35	45	93	circ.	
19		38	35	45	93	circ.	
20		15	15	29	86	plat	éclairage de la pièce
21		58	28	190	0	circ.	*miḥrāb*
22		38	33	51	104	circ.	

[1] Valeur des symboles : D diamètre, H hauteur par rapport au sol, h hauteur propre, Ht hauteur totale par rapport au sol, L longueur, l largeur. Toutes les mesures sont exprimées en centimètres. Enfin circ. est mis pour circulaire et tri. pour triangulaire.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḫīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(*suite*)

niche	salle	L	l	h	H	arc	fonction
23	(6)	40	33	38	64	tri.	
24	(7)	39	33	38	64	tri.	
25		39	33	38	64	tri.	
26		32	33	34	50	circ.	
27		32	33	34	50	circ.	

Les coupoles sont toutes du même type, sur trompes avec un tambour pour l'ouverture des fenêtres. Leurs principales caractéristiques définies par leurs mesures ont été regroupées dans le tableau suivant :

salle	L	trompes		tambour		coupole			[1]
		D	H	h	H	D	h	Ht	
(2)	300	120	202	60	295	300	355	505	
(5)	430	200	126	70	321	430	391	606	
(6)	280	140	128	72	187	280	259	399	

En conclusion, pour résumer nos principales observations concernant cette construction, nous dirons que l'absence de tâtonnements dans sa réalisation, la régularité de ses assises de briques, l'exactitude de ses principaux aplombs et mesures, ses coupoles enfin montrent qu'elle a été réalisée par des maîtres maçons, la coupole étant ordinairement le privilège des meilleurs d'entre eux.

2. — CHEIKH KAḤĪL.

Intérieurement, la salle mesure 6,04 m au Nord, 5,15 m à l'Est, 5,17 m au Sud et 5,22 m à l'Ouest. Construite en brique crue de 21 × 10 × 7 cm, ses murs ont une épaisseur de 52 cm.

La porte, située au Sud à 2,17 m du mur Est et 2,01 m du mur Ouest, mesure 99 cm de large, 189 cm de haut et 52 cm d'épaisseur; elle est surmontée d'un arc de décharge aplati de 27 cm de haut. Un cadre en bois rectangulaire, fixé dans la maçonnerie pour

[1] Voir note 1 page 450.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

maintenir le vantail de la porte, laisse un jour sous l'intrados de l'arc. Le vantail se compose d'un seul panneau monté sur charnières en fer, principe couramment utilisé de nos jours en ville et dans les campagnes.

Les deux fenêtres, Nord et Ouest, construites sur le principe de la porte sont situées à 88 cm du sol et mesurent 82 cm de large, 117 cm de haut et 52 cm d'épaisseur. Elles sont surmontées d'un arc de décharge aplati de 20 cm de haut environ. Les deux volets en bois sont montés dans un cadre rectangulaire fixé dans l'ouverture des fenêtres; une tirette en fer permet de les fermer de l'intérieur.

Une grande niche à l'Est mesure 45 cm de large sur 50 cm de haut et est fermée par une porte en bois munie d'une fente.

Sept niches sont réparties symétriquement dans les quatre angles de la salle, leurs distances respectives par rapport aux extrémités des murs étant de 50, 119, 102, 47, 100, 131 et 30 cm. Toutes présentent à leur partie supérieure les mêmes rétrécissements que nous avions signalés dans les niches pour lampes à huile du mausolée précédent (p. 447). Situées à 98 cm du sol, elles mesurent 35 cm de haut, 22 cm de large (parfois 30 cm) à la partie inférieure et 8 cm à la partie supérieure. Au moment de notre étude quelques-unes contenaient des cierges allumés.

Les six cénotaphes, rangés par trois sur deux rangs, mesurent chacun 133 cm de long, 64 cm de large, 80 cm de haut et présentent à leur partie supérieure deux pans inclinés de 23 cm chacun. Ils sont espacés de 60 cm et sont situés à 72 cm des murs Est et Ouest; la largeur de l'allée centrale est de 110 cm. Chaque cénotaphe possède du côté de l'allée centrale une plaque de marbre avec un nom du cheikh; tous ne sont pas encore recouverts de la traditionnelle étoffe verte.

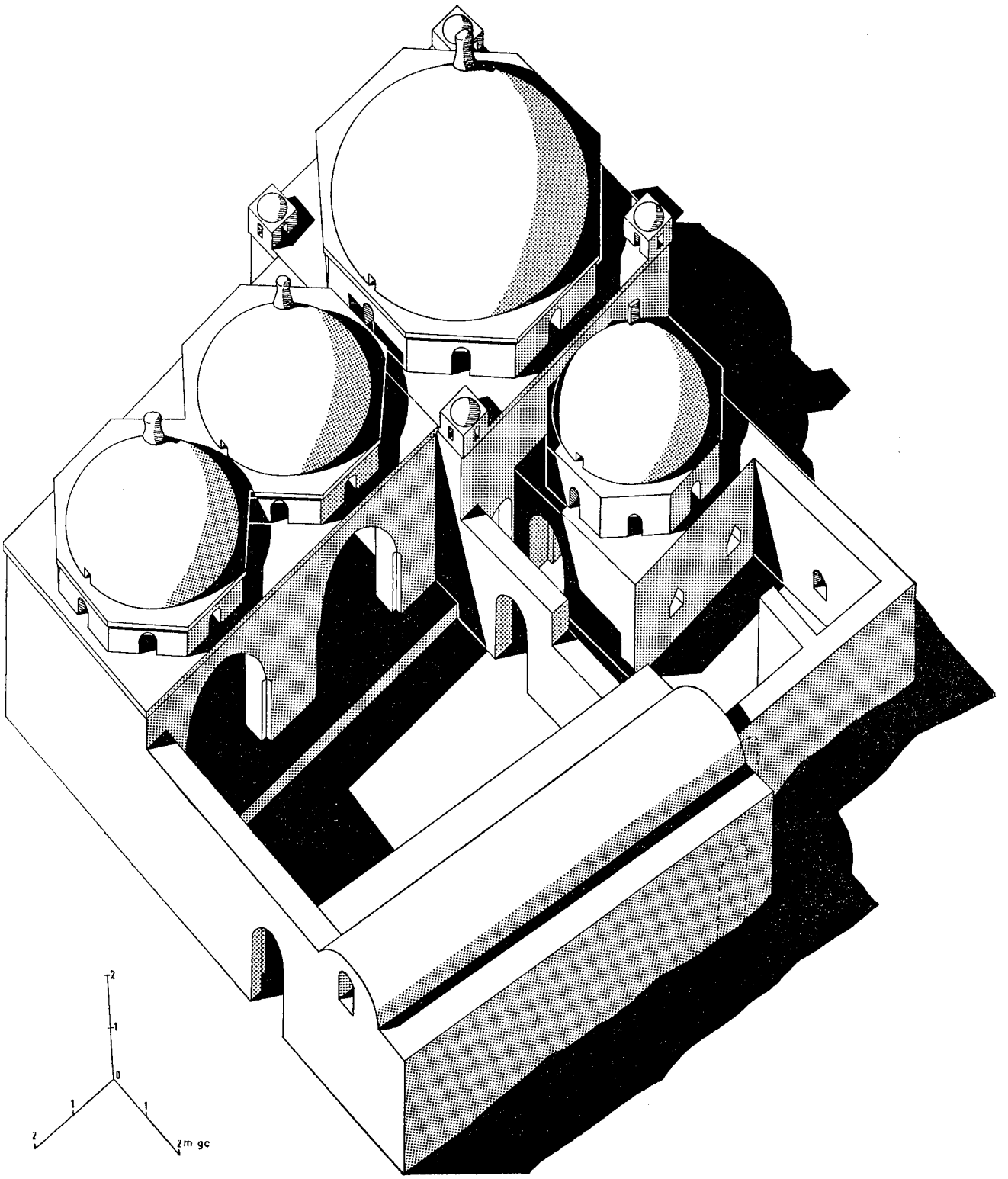
Dans les quatre angles de la salle, des trompes en forme de voûtains en escaliers, lui permettent de passer du plan carré au plan octogonal. Les voûtains de chaque trompe mesurent 12 cm d'épaisseur et ont un diamètre variable; ils sont situés à 1,90 m du sol.

Le tambour de la coupole, circulaire à l'intérieur de la salle et octogonal à l'extérieur, mesure 67 cm de haut par 40 cm d'épaisseur; en fait l'octogone n'est pas régulier du fait du renforcement de la maçonnerie à l'aplomb des trompes, aussi ses côtés mesurent-ils respectivement 1,80 m et 3,30 m. Quatre fenêtres occupent les plus larges faces de l'octogone et mesurent chacune 40 cm de large sur 55 cm de haut; elles sont surmontées d'un arc de décharge.

La coupole, de 5 m de diamètre et 22 cm d'épaisseur, est divisée verticalement par douze plates-bandes décoratives égales de 10 cm d'épaisseur, chacune joignant le sommet à la base de la coupole.

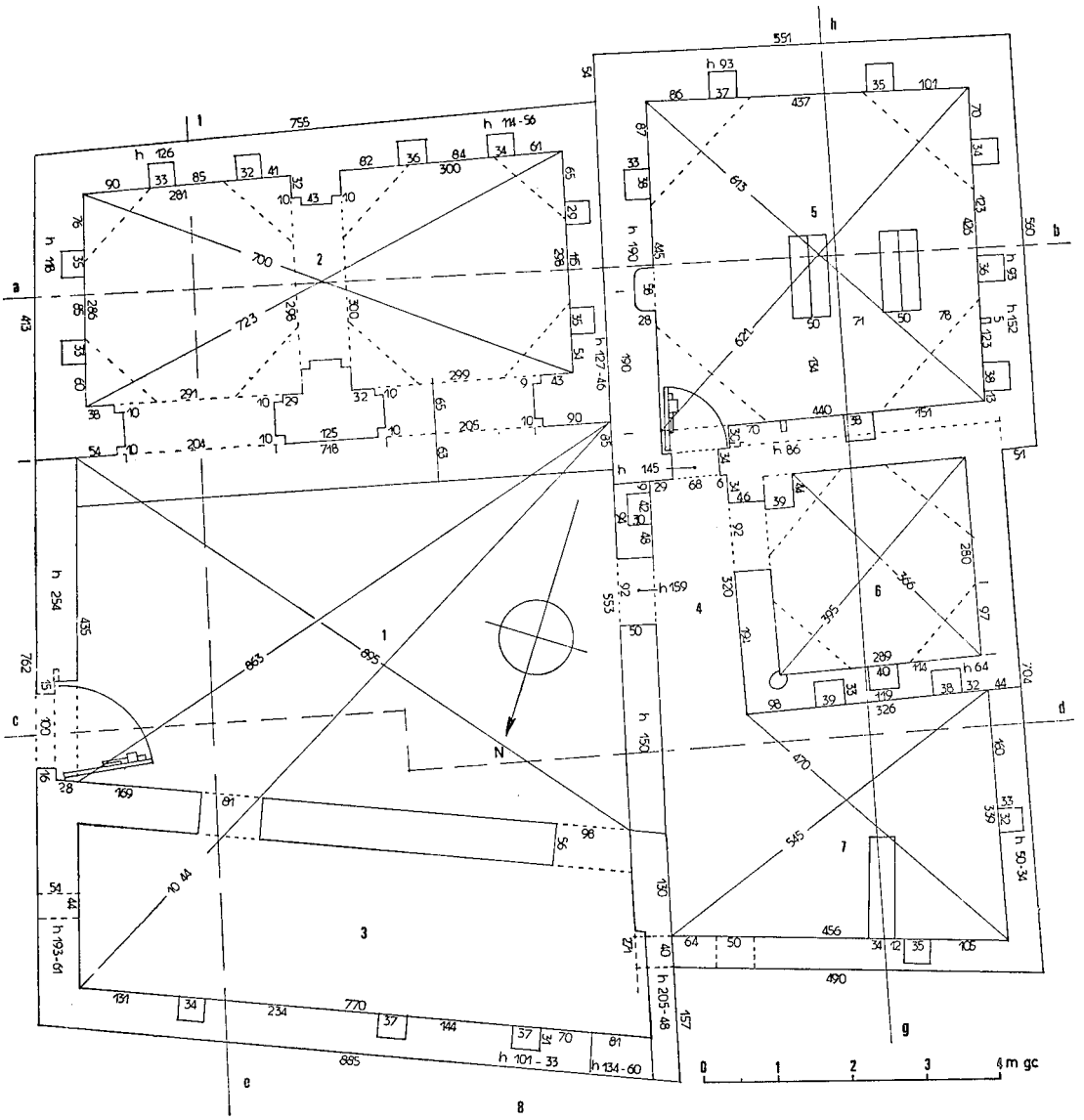
Outre les quatre petites coupoles traditionnelles des angles, le mausolée possède également huit autres petites coupoles sur chaque angle du tambour.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



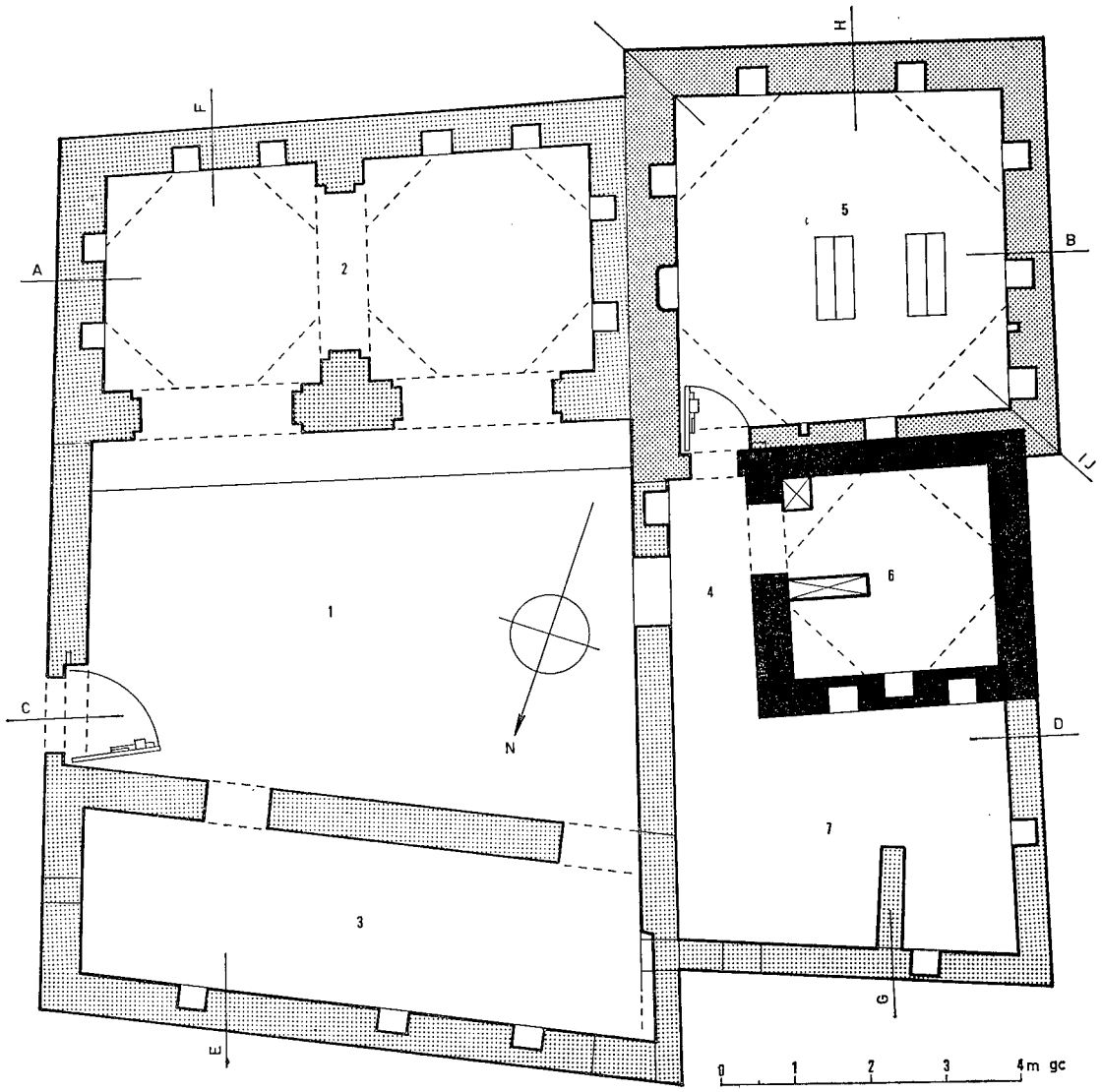
Plan 1. — *Mausolée du cheikh ʿUmar.* Axonométrie.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



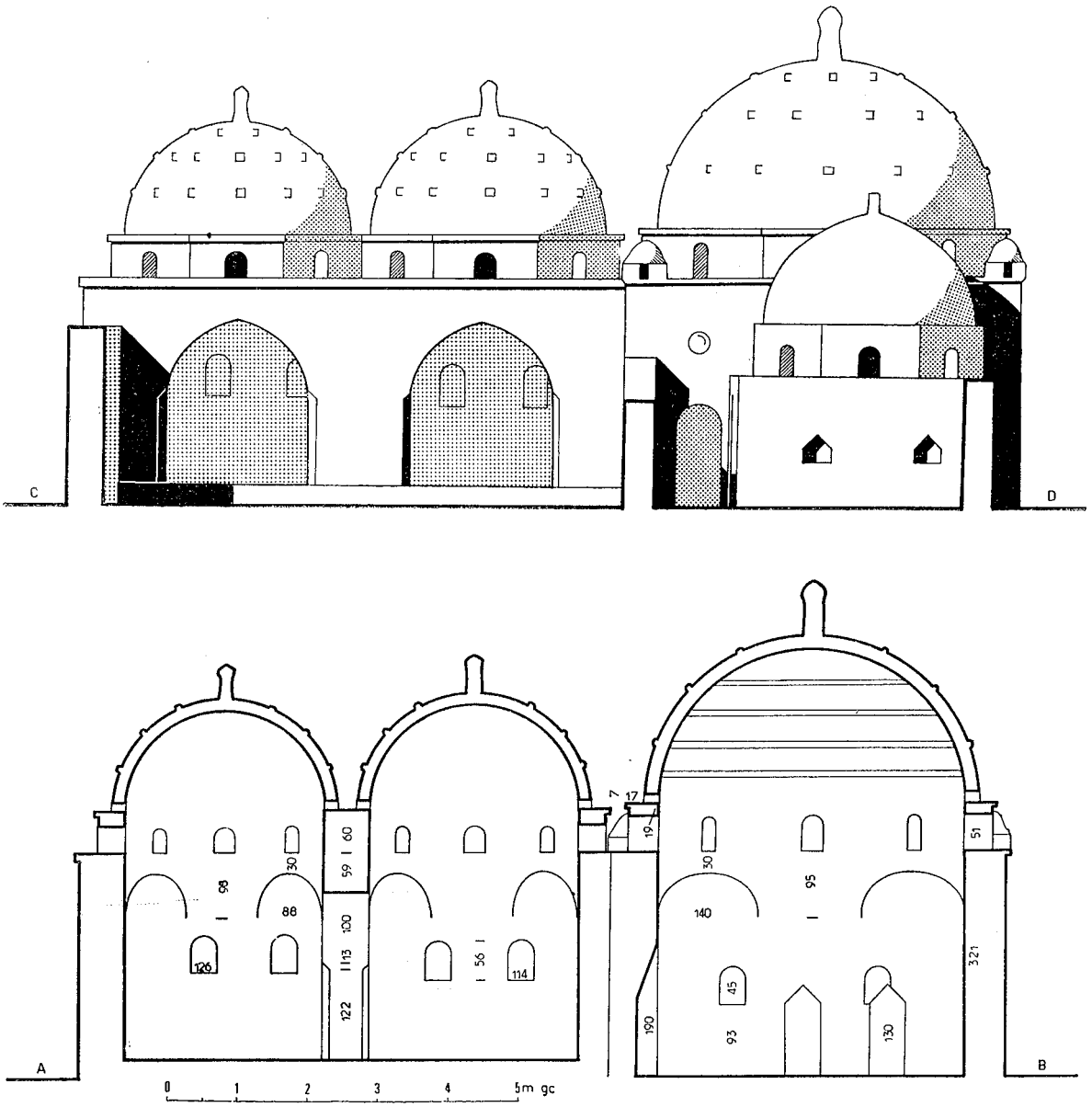
Plan 2. — *Mausolée du cheikh ʿUmar*. Plan côté.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



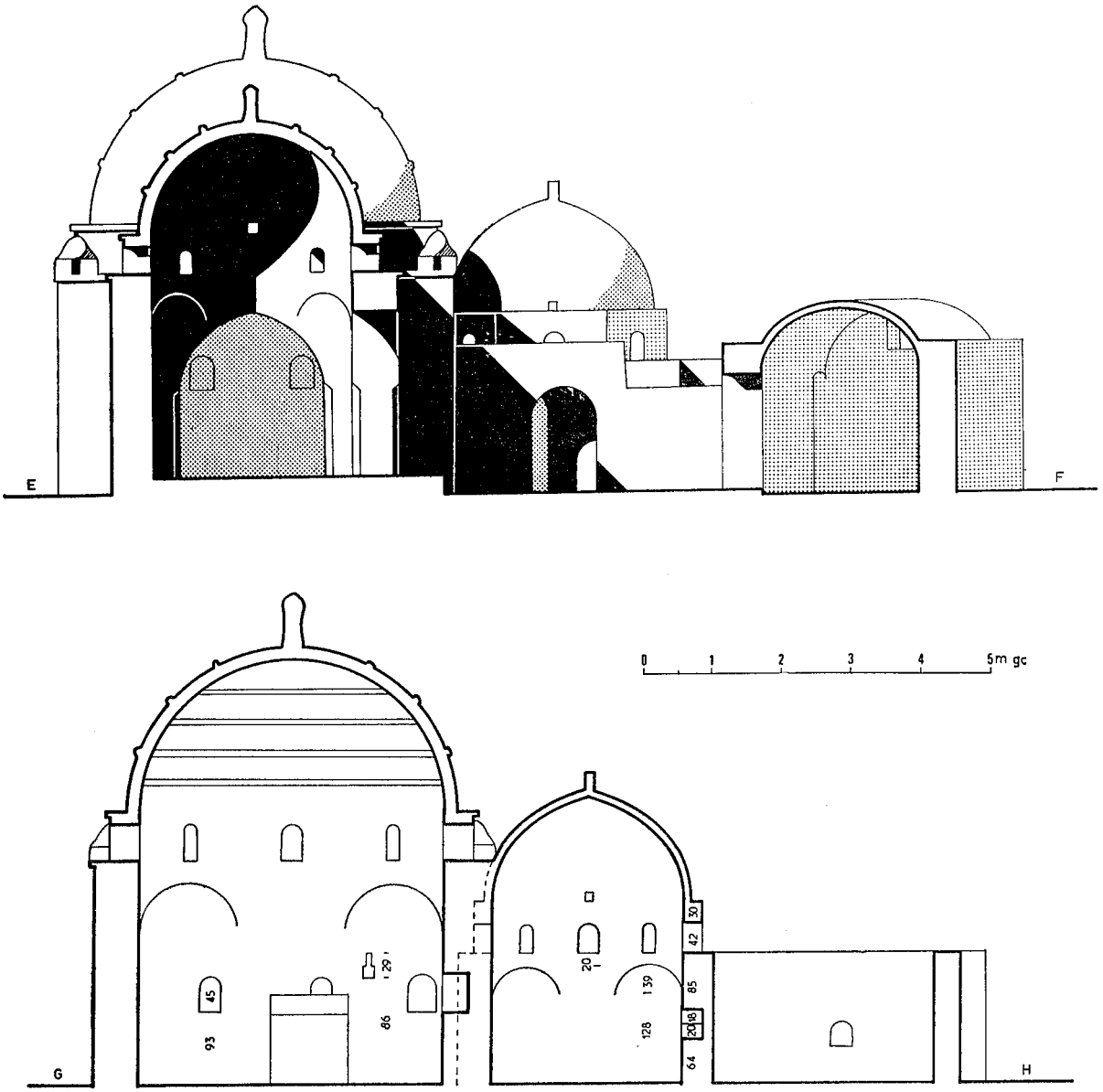
Plan 3. — *Mausolée du cheikh ʿUmar.* Plan.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



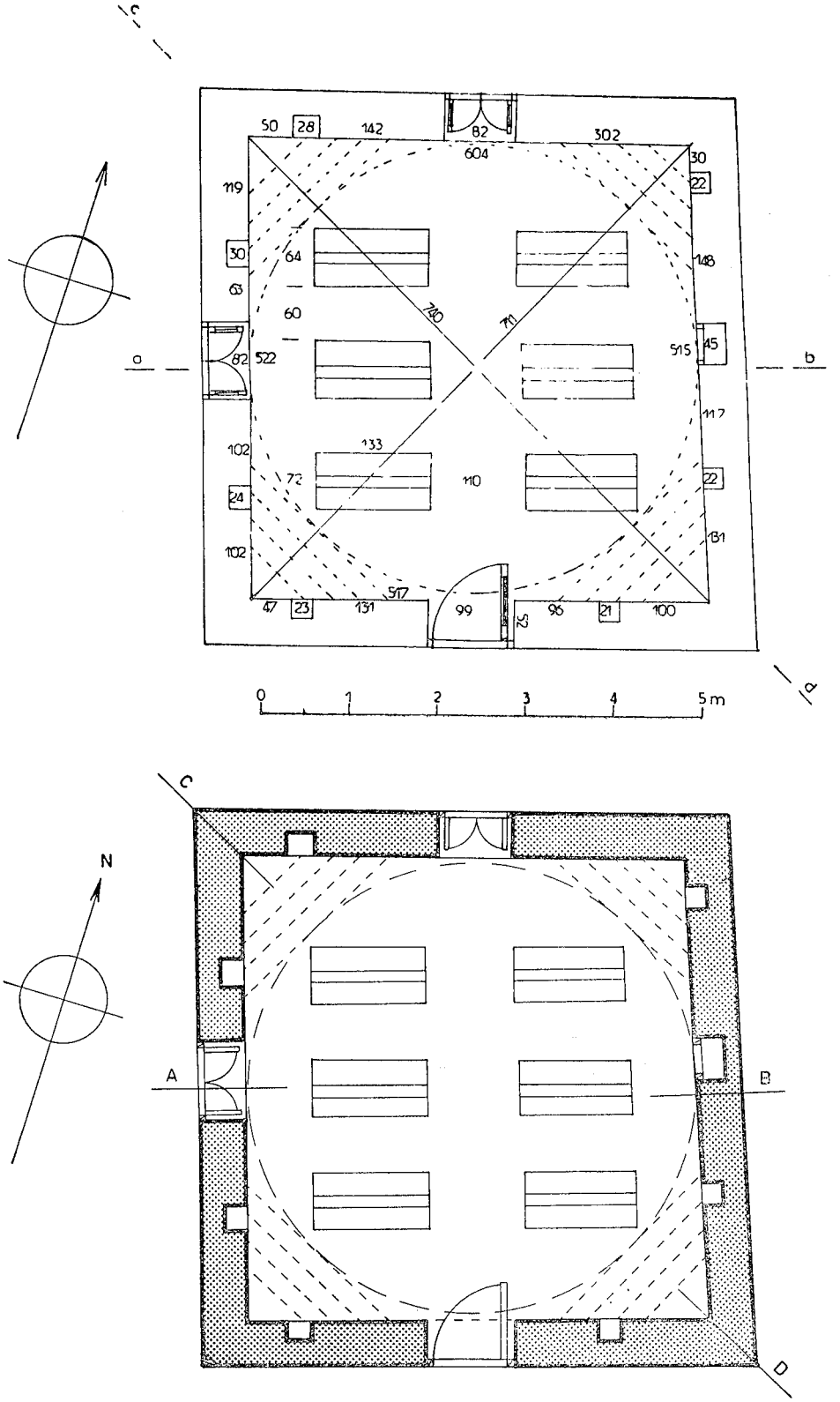
Plan 4. — *Mausolée du cheikh ʿUmar*. Sections AB-CD.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



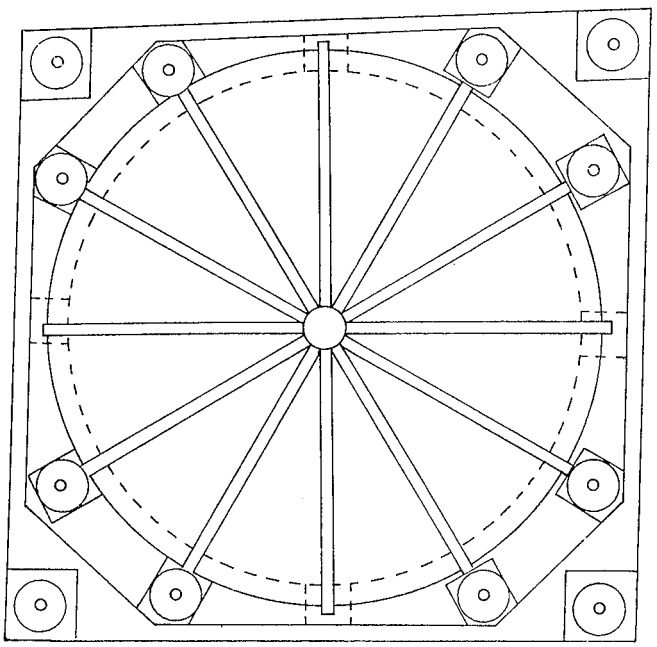
Plan 5. — *Mausolée du cheikh ʿUmar.* Sections EF-GH.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



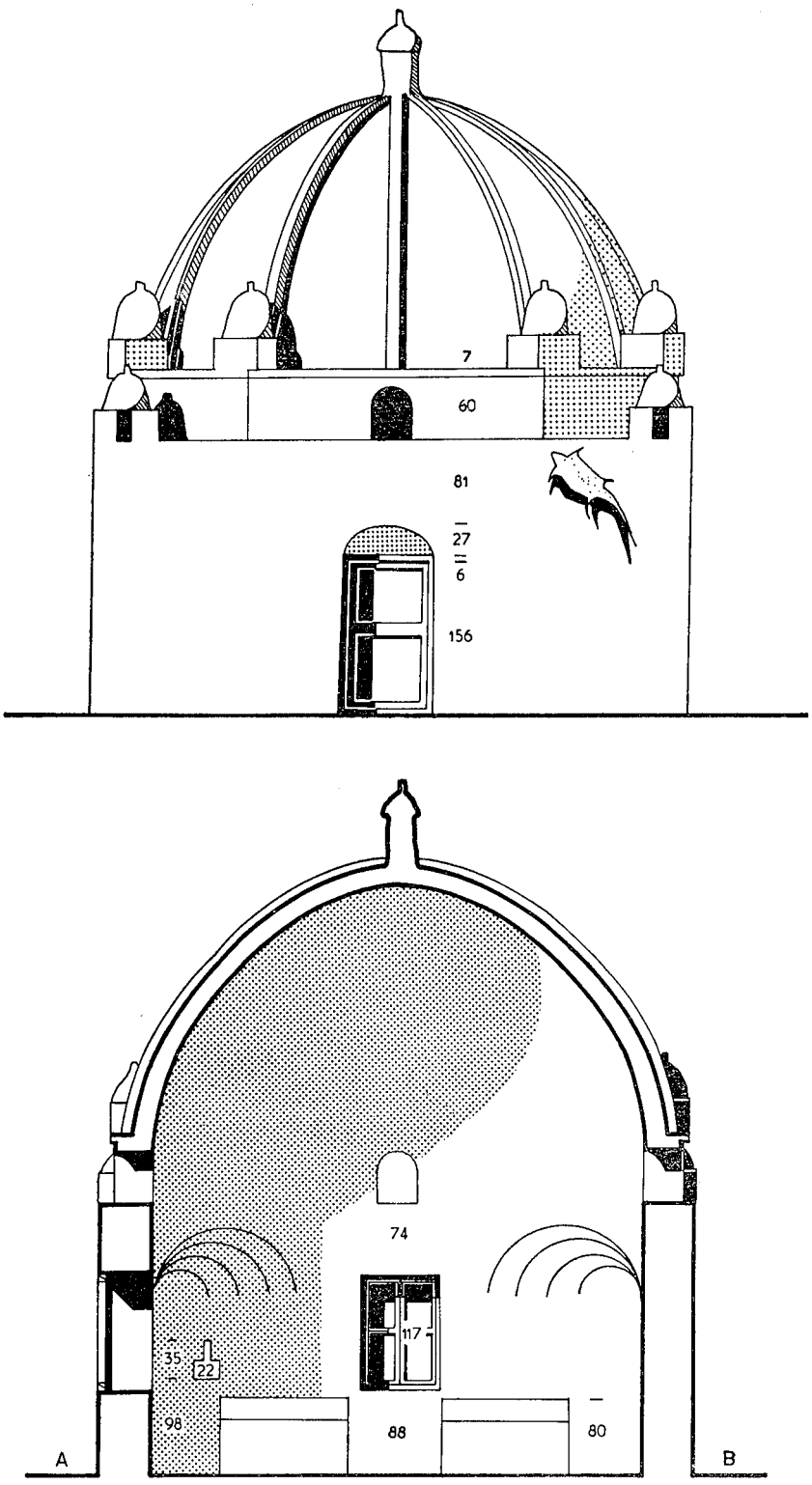
Plan 6. — *Mausolée du cheikh Kaḥīl.* Plan côté A et plan B.

© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Plan 7. — *Mausolée du cheikh Kaḥīl.* Plan de la coupole.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Plan 8. — *Mausolée du cheikh Kaḥīl.* Section AB et élévation.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ANNEXE 2

INSCRIPTIONS.

1. — CHEIKH ʿUMAR.

Ces inscriptions en forme d'ex-voto, destinées à obtenir les faveurs de cheikhs, sont de deux sortes : a) plus ou moins habilement peintes ou incisées sur les murs par des personnes ne sachant pas écrire, ou au contraire b) faites sur commande par des spécialistes, des « dessinateurs », connaissant l'écriture.

Selon leurs contenus nous les avons groupées en 9 catégories :

a — noms de visiteurs : n^{os} 2, 6 à 13, 17, 21, 26, 30 à 32, 35 à 37, 44, 49, 62 à 64.
b — noms de visiteurs accompagnés d'une date : n^{os} 1, 3, 23 et 33.
c — noms de visiteurs avec une invocation ou la citation d'un verset du Coran : n^{os} 4, 5, 20 et 28.
d — noms de visiteurs et leurs professions : n^{os} 16 (dessinateur), 18 (dessinateur), 27 (maçon), 34 (dessinateur), 45 (entrepreneur), 47 (président de la république d'Egypte), 48 — entrepreneur, 59 — apprenti et 68 — dessinateur.
e — nom des cheikhs avec ou sans qualificatifs : n^{os} 14, 15, 22, 24, 25, 29, 38, 39 à 41, 43, 46, 54, 56 à 58, 65 et 66.
f — invocations : n^{os} 42 et 43.
g — versets du Coran : n^{os} 19, 52, 53, 60 et 61.
h — dédicaces avec le nom de leur auteur et parfois celui du dessinateur : n^{os} 48, 55, 59, 67 et 68.
i — dessins naïfs avec leurs légendes : n^{os} 50 et 51.

Cour (1). Mur Sud : 1 — *ʿAbd al-Ġaffār Gādallah / Aḥmad Ḫiḍr 3/4*, 2 — *ʿAbd al-Ġaffār Gādallah*, 3 — *Aḥmad Ḫiḍr 3/4*, 4 — *In memoriam Muḥammad*, 5 — *Allah / Hišām ʿAbd al-Laṭīf ʿAlī et son fils*, 6 — *Maḥmūd Hišām*, 7 — *ʿId Hišām*, 8 — *Aḥmad Hīšām*, 9 — *ʿAbd al-Laṭīf Hišām*, 10 à 12 — *ʿUmar*. Mur Ouest : 13 — *ʿAbd al-Ġaffār*. Mur Nord : 14 — *al-Šayḫ Ramaḍān al-Baṭal*, 15 — *al-Šayḫ Ramaḍān*.

Salle (2). Partie Est : 16 — *Le dessinateur ʿAbd al-Rasūl Hišām*, 17 — *Aḥmad Hišām*, 18 — *Le dessinateur Bahī*, 19 — *Au nom de Dieu clément et miséricordieux, Il a dit :*

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

« travaillez et Dieu verra votre œuvre, ainsi que son prophète et les croyants » « *Dieu le Tout Puissant a dit la vérité* » Mur Sud : 20 — *Ton Seigneur n'est pas oppresseur pour les serviteurs / Maḥmūd Aḥmad Ḫiḍr,* 21 — *Ḥasan Aḥmad Ḥamza,* 22 — *Al-Šayḫ al-Baṭal (le cheikh héros) al-Ḥāǧǧ ʿUmar,* 23 — *ʿAbdallah 26/1,* 24 — *Al-Šayḫ Ramaḍān ʿAmmār,* 25 — *Et le cheikh glorieux, al-Ḥāǧǧ ʿUmar al-Kalḥ,* 26 — *ʿUmar ʿUmar.* Partie Ouest, mur Sud : 27 — *Le maçon et maître Muḥammad Ǧāmiʿ,* 28 — *ʿAbd al-Salām Muḥammad Ǧāmiʿ / Dieu est grand 20/11/72.* Mur Ouest : 29 — *Le cheikh glorieux, al-Ḥāǧǧ ʿUmar et le cheikh Ramaḍān / au nom de Dieu,* 30 — *Fikrī,* 31 — *Muḥammad al-Qarāyā Tawfiq,* 32 — *Aḥmad Hišām,* 33 — *ʿAbd al-Rasūl Aḥmad / Salāḥ al-Dīn ʿAbd al-Raḥīm Boraʿī / Vendredi 13 Janvier 1967.*

SALLE (3). Mur Nord : 34 — *Le dessinateur ʿAbd al-Ġaffār Ǧādallah 3/4,* 35 — *ʿUmar ʿUmar,* 36 — *Ḥasan al-Sayyid Aḥmad,* 37 — *Ḥasan.* Mur Sud : 38 — *Le cheikh al-Ḥāǧǧ ʿUmar et le cheikh Ramaḍān ʿAmmār al-Ḍawy,* 39 — *Le cheikh al-Ḥāǧǧ ʿUmar et le cheikh Ramaḍān ʿAmmār al-Dawy.*

SALLE (4). Mur Sud (au-dessus de la porte) : 40 — *Le cheikh al-Ḥāǧǧ ʿUmar al-Kalḥ,* 41 — *et le cheikh Ramaḍān ʿAmmār.*

SALLE (5). Mur Est : 42 — *Muḥammad, le prophète de Dieu,* 43 — *Dieu est grand / Le cheikh Ramaḍān ʿAmmār,* 44 — *Ḥāfiẓ Ḥasan,* 45 — *L'entrepreneur Tari'y,* 46 — *Le héros, le Ḥāǧǧ ʿUmar et le cheikh Ramaḍān,* 47 — *Muḥammad Anwar al-Sādāt, président de la République Arabe,* 48 — *L'entrepreneur a renouvelé cette sépulture,* 49 — *ʿAlī Aḥmad Abū Riǧlān.* Mur Sud : 50 — (Dessin d'une oie), 51 — (Dessin d'un homme portant un fusil), 52 — *Au nom de Dieu clément et miséricordieux, il n'y a que Dieu le vivant et omniprésent qui ne succombe jamais au sommeil,* 53 — *Dieu est grand et que les grâces lui soient rendues.* Mur Ouest : 54 — *Le cheikh le héros, al-Ḥāǧǧ ʿUmar Abū Ḥamad al-Kalḥ,* 55 — *Cette sépulture a été renouvelée par Hišām ʿAbd al-Laṭīf,* 56 — *Le cheikh Ramaḍān ʿAmmār le héros,* 57 — *le héros, le Ḥāǧǧ ʿUmar al-Kalḥ,* 58 — *Le héros et martyr, le cheikh Ramaḍān ʿAmmār,* 59 — *Cette sépulture a été renouvelée par ʿAbd al-Laṭīf Aly en 1972/1391 H. Maître Muḥammad Gāmiʿ et l'apprenti Muḥammad Ḥusayn,* 60 — *Au nom de Dieu clément et miséricordieux,* 61 — *Il n'y a qu'un seul Dieu et Muḥammad est son prophète,* 62 — *Aḥmad Hišām,* 63 — *Maḥmūd Hišām,* 64 — *ʿAbd al-Laṭīf Hišām,* 65 — *Le héros, le Ḥāǧǧ ʿUmar,* 66 — *Le héros, le Ḥāǧǧ ʿUmar Abū Ḥamad.* Mur Nord : 67 — *Au nom de Dieu clément et miséricordieux, cette sépulture a été renouvelée par Hišam ʿAbd al-Laṭīf en 1972/1392 H. (Maître ʿAbd al-Ġafār),* 68 — *Le dessinateur ʿAbd al-Ġafār Aḥmad Ḫiḍr 3/4, 20/2/1972.*

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

صالة رقم ١ :

الحائط الجنوبى :

١ — عبد الغفار جاد الله ـ احمد خضر ٣ / ٤
٢ — عبد الغفار جاد الله
٣ — احمد خضر ٣ / ٤
٤ — للذكرى محمد
٥ — الله هشام عبد اللطيف على واولاده
٦ — محمود هشام
٧ — عيد هشام
٨ — احمد هشام
٩ — عبد اللطيف هشام
١٠ — عمر
١١ — عمر
١٢ — عمر

حائط رقم ٢ :

١٣ — عبد الغفار

حائط رقم ٣ :

١٤ — الشيخ رمضان البطل
١٥ — الشيخ رمضان

حجرة رقم ٢ : (الجزء الشرقى)

الحائط الشرقى :

١٦ — الراسم عبد الرسول هشام
١٧ — احمد هشام

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٨ ــ الراسم
١٩ ــ بسم الله الرحمن الرحيم
« وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون »
صدق الله العظيم

الحائط الجنوبى :

٢٠ ــ « وما ربك بظلام للعبيد » محمود احمد خضر
٢١ ــ حامد احمد حمزه
٢٢ ــ الشيخ البطل الحاج عمر
٢٣ ــ عبد الله ١٦ / ١
٢٤ ــ الشيخ رمضان عمار
٢٥ ــ والشيخ العظيم الحاج عمر الكلح
٢٦ ــ عمر عمر

حجرة رقم ٢ : (الجزء الغربى)

الحائط الجنوبى :

٢٧ ــ البنا المعلم محمد جامع
٢٨ ــ عبد السلام محمد جامع
الله اكبر ٢٠ / ٢ / ٧٢

الحائط الغربى :

٢٩ ــ الشيخ العظيم الحاج عمر والشيخ رمضان
بسم الله
٣٠ ــ فكرى
٣١ ــ محمد القرايا توفيق
٣٢ ــ احمد هشام
٣٣ ــ عبد الرسول احمد / صلاح الدين عبد الرحيم برعى
يوم الجمعه ١٣ يناير سنة ١٩٦٧

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

حجرة رقم ٣ :

الحائط الشمالى :

٣٤ ــ الراسم عبد الغفار جاد الله ٣ / ٤
٣٥ ــ عمر عمر
٣٦ ــ حسن السيد احمد
٣٧ ــ حسن

الحائط الجنوبى :

٣٨ ــ الشيخ الحاج عمر والشيخ رمضان عمار الضوى
٣٩ ــ الشيخ الحاج عمر والشيخ رمضان عمار الضوى

حجرة رقم ٤ : على مفصل الباب فقط

الحائط الجنوبى :

٤٠ ــ الشيخ الحاج عمر الكلح
٤١ ــ والشيخ رمضان عمار

حجرة رقم ٥ :

الحائط الشرقى :

٤٢ ــ محمد رسول الله
٤٣ ــ الله اكبر الشيخ رمضان عمار
٤٤ ــ حافظ حسن
٤٥ ــ المقاول طريعى
٤٦ ــ البطل الحاج عمر والشيخ رمضان
٤٧ ــ محمد انور السادات رايس الجمهورية العربية
٤٨ ــ المقاول جدد هذا المقام سنة ١٩٧٢
٤٩ ــ على احمد ابو رجلان

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

الحائط الجنوبى :

٥٠ — البطه (رسم البطه)
٥١ — رجل (رسم لرجل يحمل البندقية)
٥٢ — بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم
٥٣ — الله اكبر ولله الحمد

الحائط الغربى :

٥٤ — الشيخ البطل الحاج عمر ابو حماد الكلحى
٥٥ — جدد هذا المقام هشام عبد اللطيف
٥٦ — الشيخ رمضان عمار البطل
٥٧ — البطل الحاج عمر الكلح
٥٨ — البطل الشهيد الشيخ رمضان عمار
٥٩ — جدد هذا المقام عبد اللطيف على سنة ١٩٧٢
١٣٩١ هجرية
والمعلم محمد جامع وصبى محمد حسين
٦٠ — بسم الله الرحمن الرحيم
٦١ — لا اله الا الله محمد رسول الله
٦٢ — احمد هشام
٦٣ — محمود هشام
٦٤ — عبد اللطيف هشام
٦٥ — البطل الحاج عمر
٦٦ — البطل الحاج عمر ابو حماد

الحائط الشمالى :

٦٧ — بسم الله الرحمن الرحيم
جدد هذا المقام هشام عبد اللطيف سنة ١٩٧٢ ميلادية
١٣٩٢ هجرية (المعلم عبد الغفار)
٦٨ — الراسم عبد الغفار جاد الله احمد خضر ٣ / ٤ — ٢٠ / ٢ / ١٩٧٢

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. — CHEIKH KAḤIL.

Cette sépulture récemment terminée n'a pas eu le temps, comme le mausolée précédent, de se parer des inscriptions traditionnelles dues à la ferveur populaire. Les seules inscriptions sont une dédicace et des versets du Coran. Notre étude offre donc l'intérêt de saisir à ses débuts la naissance d'une vénération populaire pour un saint personnage.

Au-dessus de l'entrée : (*Au nom de Dieu clément et miséricordieux*). *Ceci est la sépulture de l'ami de Dieu, le cheikh Kaḥīl Šaḥāta Kaḥīl / ʿAtiyya et Ḥasan Aḥmad al-Labīrī* (croquis).
Mur Nord : 1 — *Prie sur la beauté du prophète,* 2 — *Le cheikh Kaḥīl Šahāta Kaḥīl,* 3 — *Mecque la bénie,* Mur Est : 4 — *Le cheikh Muḥammad al-Ḥusaynī,* 5 — *Le cheikh ʿUṯmān Maḥmūd,* 6 — *Le cheikh ʿAbd al-Raḥmān Muḥammad,* 7 — *Il n'y a qu'un seul Dieu et Muḥammad est son prophète,* 8 — *Nous n'oublions pas la récompense de celui qui a fait le bien.* Mur Ouest : 9 — *Dieu est lumière des cieux et de la terre / Dieu est grand. Que les grâces lui soient rendues,* 10 — *Le cheikh Faḍl al-Rifāʿī,* 11 — *Le cheikh Aḥmad Faḍl al-Rifāʿī.*

اعلا المدخل :

بسم الله الرحمن الرحيم -
هذا مقام العارف بالله الشيخ كحيل شحاته كحيل عطيه
وحسن أحمد اللبيرى

الحائط الشمالى :

١ — صلى على جمال النبى
٢ — الشيخ كحيل شحاته كحيل
٣ — مكة المشرفة

الحائط الشرقى :

٤ — الشيخ محمد الحسينى
٥ — الشيخ عثمان محمود
٦ — الشيخ عبد الرحمن محمد

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٧ ــ لا اله الا الله محمد رسول الله
٨ ــ إنا لا نضيع أجر من أحسن عملا

الحائط الغربى :

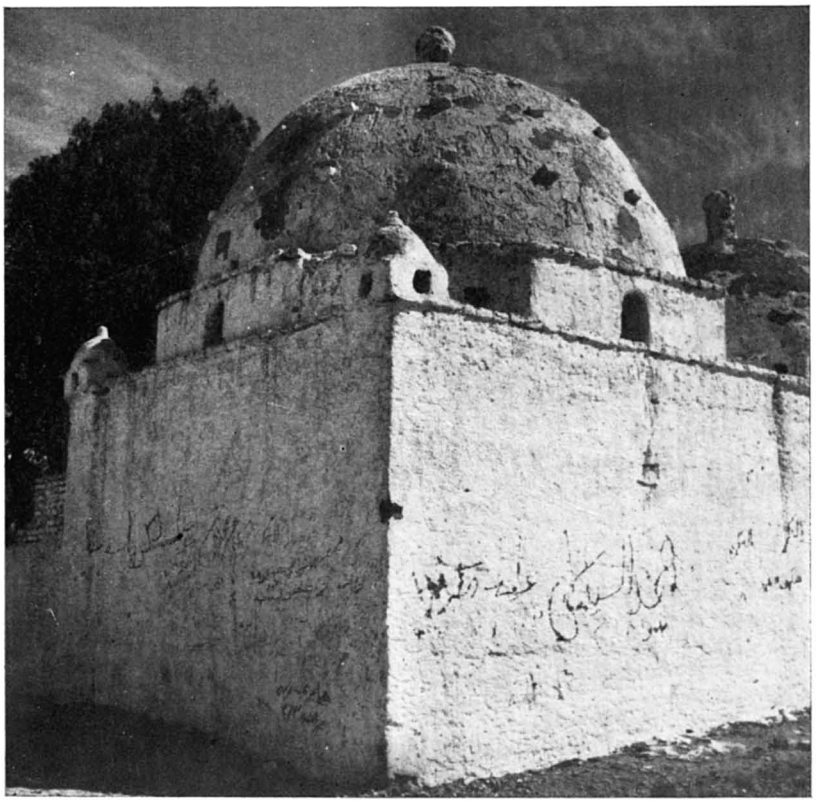
٩ ــ الله نور السموات والأرض الله أكبر ولله الحمد
١٠ ــ الشيخ فضل الرفاعى
١١ ــ الشيخ أحمد فضل الرفاعى

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

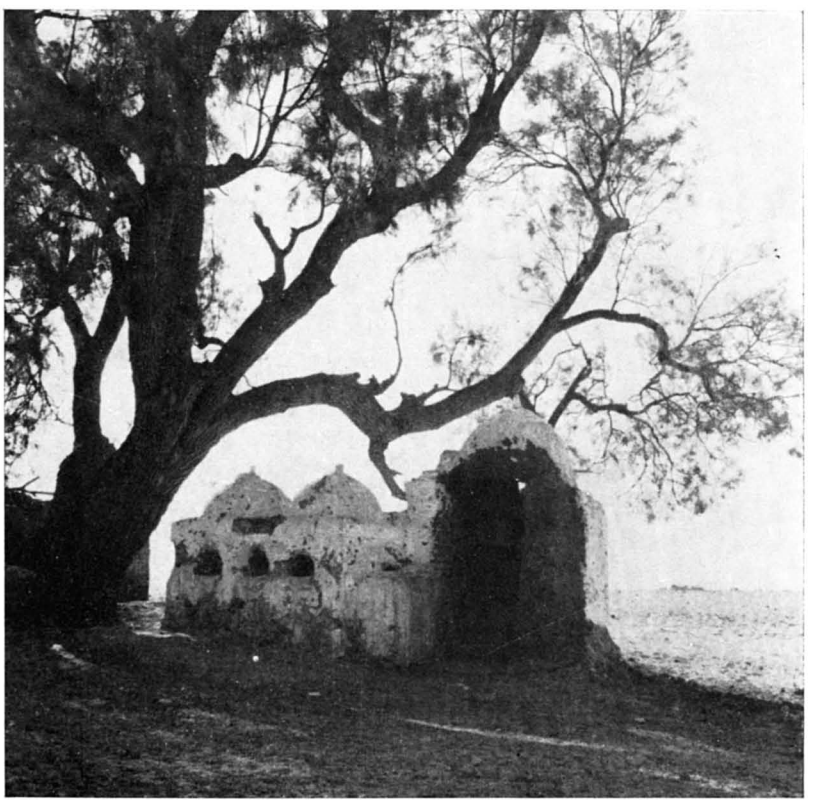


Mausolée du cheikh ʿUmar : vue générale.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Coupole, détail.



B. — Puits et bassins.

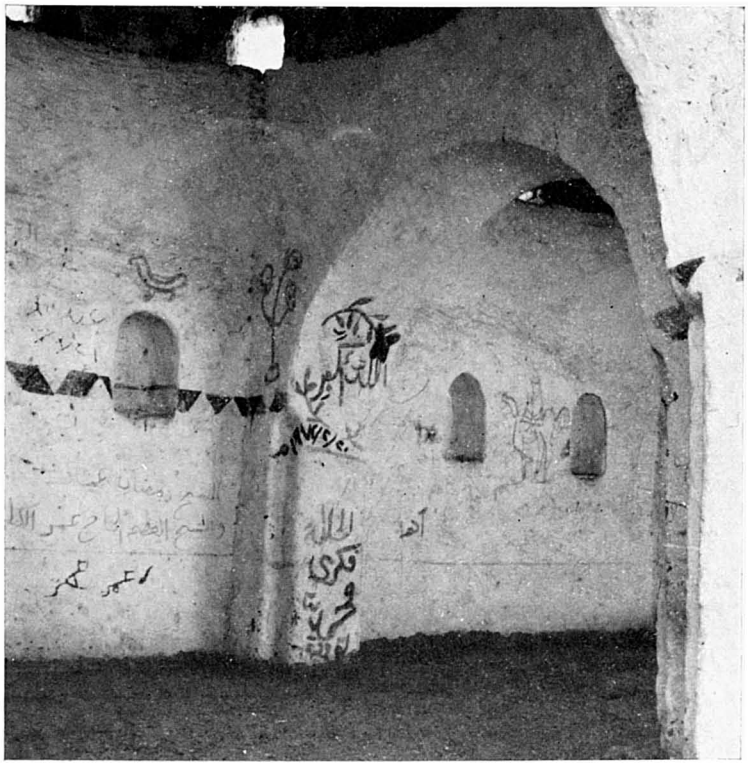
Mausolée du cheikh ʿUmar

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



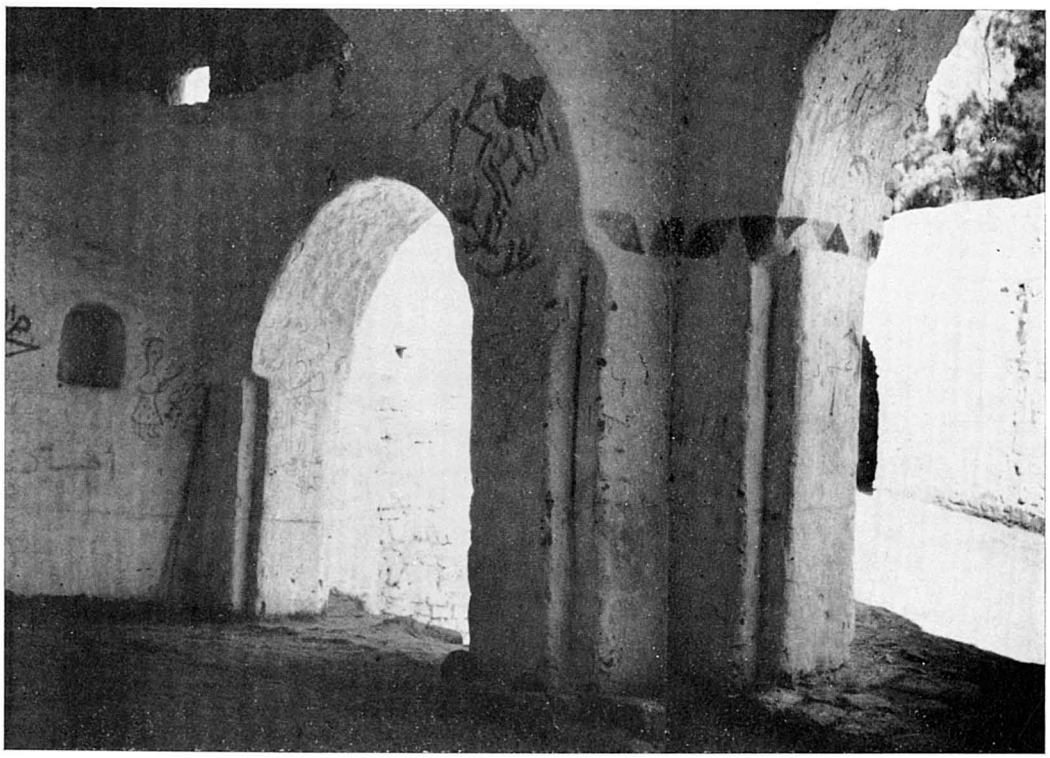
Mausolée du cheikh ʿUmar : Cour (1), angle Sud-Ouest.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



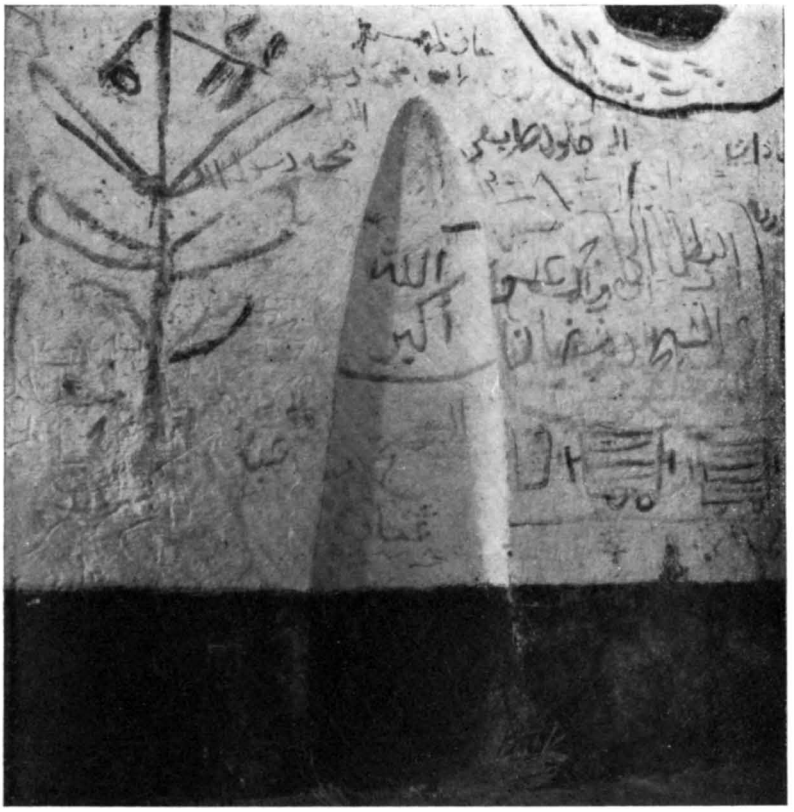
A

B

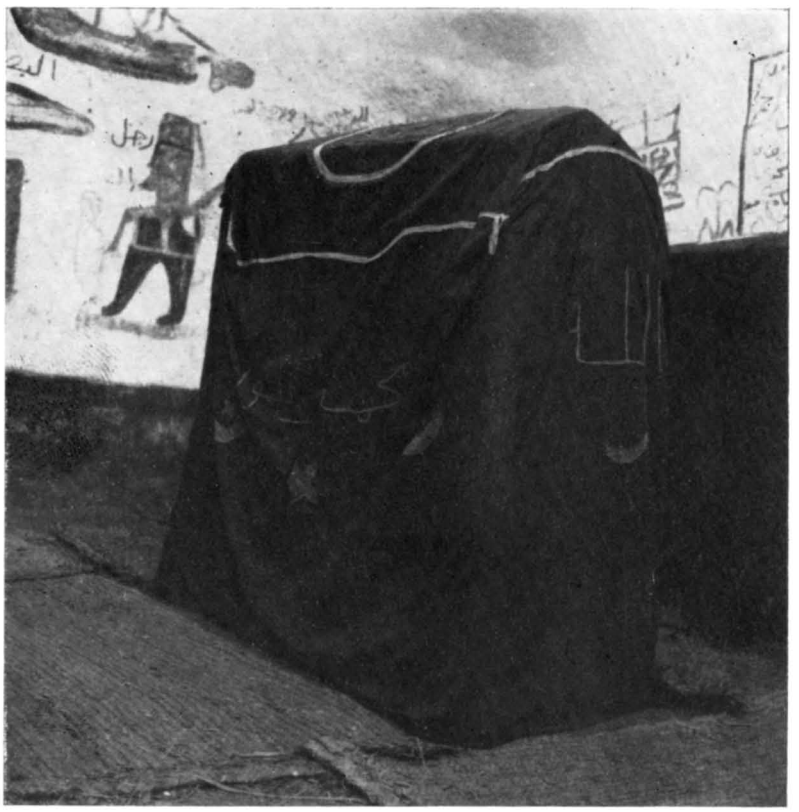


Mausolée du cheikh ʿUmar : Salle (2), vues intérieures.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



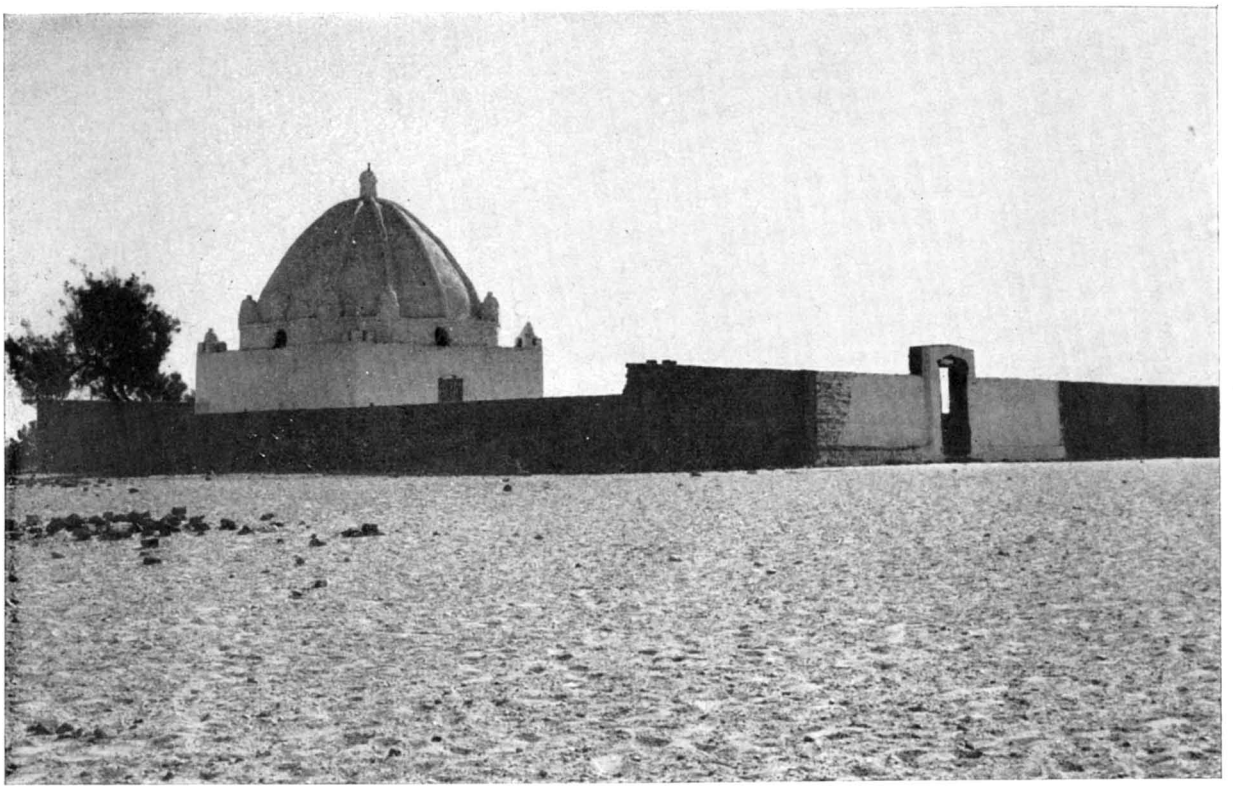
A. — Salle (5), *miḥrāb*.



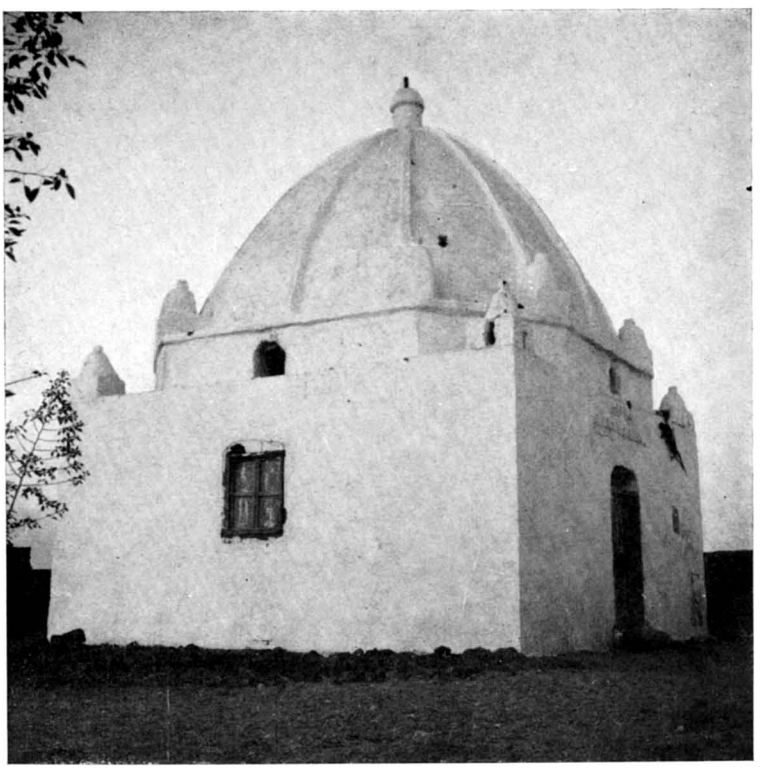
B. — Salle (5), cénotaphe.

Mausolée du cheikh ʿUmar

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Mausolée du cheikh Kaḥīl : Vue générale.



Mausolée du cheikh Kaḥīl : Coupole.

AnIsl 15 (1976), p. 441-468 Georges Castel, Maḥmūd ʿAlī
Mausolées des cheikhs ʿUmar et Kaḥīl près d'Esna [avec 6 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net